

工商及社會事務

Business and Social Affairs

推動政制循序漸進發展

2013年底，特區政府就2017年行政長官及2016年立法會產生辦法展開首輪公眾諮詢，工商界人士深表關注。本會隨即聯同本港主要商會合辦“香港工商界政制發展諮詢論壇”，政務司司長林鄭月娥、律政司司長袁國強、政制及內地事務局局長譚志源應邀出席，就香港政制發展及普選行政長官等議題，與工商界人士交流意見。林鄭月娥強調，期望社會各界在《基本法》及全國人大常委會的決定憲政基礎上“有商有量”，實現2017年普選行政長官。(7/1)

Promoting Gradual and Orderly Constitutional Development

At the end of 2013, the HKSAR Government launched the first round public consultation on the methods for selecting the Chief Executive (CE) in 2017 and for forming the Legislative Council (LegCo) in 2016. Shortly after that, the Chamber joined hands with other major chambers in Hong Kong to stage the Business Community's Forum on Constitutional Development, in which Carrie Lam, Chief Secretary for Administration; Rimsky Yuen, Secretary for Justice, and Raymond Tam, Secretary for Constitutional and Mainland Affairs, were invited to exchange views on, among other topics, constitutional development and the CE election by universal suffrage with members of the business community. At the forum Lam reiterated her hope that all sectors in society could discuss ways to achieve universal suffrage for the 2017 CE election on the constitutional basis of the *Basic Law* and the NPCSC decisions.(7/1)

香港工商界政制發展諮詢論壇

2014.1.7



▲ 工商界人士就本港政制發展等議題踴躍提問。

Members of the business community were active in raising questions on Hong Kong's constitutional development.

郝鐵川(中)出席政制發展交流會。

Hao Tiechuan (middle) in the seminar on constitutional development.



就2017年行政長官及2016立法會產生辦法向政制及內地事務局提交意見書。

A position paper on the methods for selecting CE in 2017 and for forming LegCo in 2016 was presented to the Constitutional and Mainland Affairs Bureau.

為讓會員進一步了解香港政制發展的法理基礎，中聯辦宣傳文體部部長郝鐵川應邀出席政制發展交流會，以“擺事實 講道理 說普選”為題演講，透過多項論據，說明中央政府一直堅定不移支持香港民主發展，更把實行雙普選的目標寫進《基本法》內。(20/1)

本會亦就2017年行政長官及2016年立法會產生辦法向政制及內地發展事務局局長譚志源提交意見書，提出普選行政長官必須符合《基本法》和按照全國人大常委會有關解釋和決定；行政長官必須“愛國愛港”、“不與中央對抗”；並由有廣泛代表性的提名委員會按民主程序提名候選人。同時，本會向當局遞交所收集會員和各界人士的意見信函逾4,000份。(28/4)

The Chamber held a seminar to enhance members' understanding of the legal basis for Hong Kong's constitutional development. Hao Tiechuan, Director-General of the Publicity, Culture & Sports Department of the Central Government's Liaison Office in the HKSAR, was invited to the seminar to speak on the Central Government's long-standing determination to support Hong Kong's democratic development, which was evidenced by the incorporation of the goal of "double universal suffrage" into the *Basic Law*. (20/1)

Besides, the Chamber presented a position paper on the methods for selecting CE in 2017 and for forming LegCo in 2016 to Raymond Tam, Secretary for Constitutional and Mainland Affairs, proposing that the CE election by universal suffrage must comply with the *Basic Law* and the relevant NPCSC interpretations and decisions, that CE must be a person who "loves the nation and Hong Kong" and "is not against the Central Government", and that candidates for the CE election must be nominated by a broadly representative nominating committee in accordance with democratic procedures. Also presented to the bureau were over 4,000 opinion letters from members of the Chamber and various sectors. (28/4)



於會址設立簽名站，積極響應反佔中簽名活動。

A signature point was set up at CGCC Building to support the "Sign for Peace and Democracy Movement".



反佔中 保和平

為表達支持和平、普選，反對暴力、佔中，本會積極響應由“保普選反佔中大聯盟”（“大聯盟”）主辦的簽名運動，於會址設立旗艦簽名站，更致函全體會員，鼓勵他們踴躍支持是次簽名運動。除了簽名運動外，亦組隊參與“大聯盟”舉辦的“和平普選大遊行”，多位首長、會董參與其中，用腳步踏出和平普選之路。（19/7-17/8，17/8）

隨着佔中行動日漸惡化，對香港經濟及市民生活造成莫大影響，本會再次響應“大聯盟”舉辦的第二輪簽名運動，表達“還路於民、恢復秩序、維護法治、支持警方”的意見。（25/10-2/11）

Opposing Occupation and Safeguarding Peace

To voice support for peace and democracy and express opposition to violence and Occupy Central, the Chamber backed the "Sign for Peace and Democracy Movement" organized by the Alliance for Peace and Democracy ("the Alliance") and set up a flagship signature point at CGCC Building. The Chamber also issued a letter to all members to encourage their signing in the movement. Moreover, many Chairmen and Committee Members of the Chamber participated in the "March for Peace and Universal Suffrage" organized by the Alliance. (19/7-17/8, 17/8)

In view of the great negative impact that the Occupy Movement had been bringing to Hong Kong's economy and its people's lives, the Chamber supported the second signature movement held by the Alliance to voice its opinion of "ending occupation, restoring social order, safeguarding the rule of law, and backing the Police". (25/10-2/11)



▲ 組織隊伍參與和平普選大遊行。

Teams were formed to participate in the "March for Peace and Universal Suffrage."

佔中行動期間，本會於各大報章刊登聲明，呼籲社會各界保持克制，以和平理性、守法方式表達意見，共同維護香港繁榮穩定發展，並全力支持警方恪盡職守、依法辦事，對維護社會秩序作出不懈努力。(7/10, 11/12)

During the Occupy Movement, the Chamber published declarations on different newspapers to urge various social sectors to exercise restraint and express their aspirations in a peaceful, rational and lawful manner, so as to safeguard the prosperity and stability of Hong Kong. Also declared on the newspapers was the Chamber's appreciation for the Police, which acted diligently according to the law to maintain social order. (7/10, 11/12)

呼籲各界理性克制 維護社會穩定

「佔領中環」行動引發暴力衝突、造成交通癱瘓，對市民日常生活和商業營運的影響愈趨嚴重。我們呼籲各方保持克制，以和平理性、守法方式表達意見，盡快尋求理性對話空間，共同維護香港繁榮穩定發展。我們堅決支持警方恪盡職守、依法辦事，對維護社會秩序作出不懈努力。

我們相信，絕大部份香港市民均認同和平理性的討論方式，反對採取激進違法行為進行抗爭。我們不願見到香港多年來建立的穩定社會環境，尤其是我們一直堅守的法治精神受到破壞。

佔領行動已癱瘓了本港主要交通幹道，市民計受到廣泛影響。各行各業經營受損，在受影響地區經營的食肆、零售戶更是首當其衝，並逐步蔓延至旅遊、物流及其他服務行業。最終一定會影響市民的就業，損害整體經濟。

我們衷心希望，社會各界要珍惜香港得來不易的經濟成就和穩定的社會環境，不要讓政治議題影響經濟、民生和公司業務的日常營運。我們再次呼籲各界摒除成見，以理性務實態度進行溝通，攜手努力恢復社會秩序和正常運作。

香港中華總商會

支持警方秉公執法 恢復社會秩序

我們全力支持香港警方協助執達主任，執行金鐘和中環佔領區的禁制令，並對禁制令範圍外進行全面清場。我們相信警方的專業水準，能按既定程序妥善處理清除障礙物的執法工作，協助重開受阻道路，以恢復公共秩序與維護社會安全，彰顯本港法治精神。我們亦呼籲佔領區人士配合執達主任和警方的行動，盡快撤離佔領區，結束違法佔領行動，不要作出對抗行為，避免產生混亂和出現受傷的情況。

事實上，工商界一直反對以違法抗爭行為表達訴求。近期多個民意調查均顯示，大部分香港市民並不支持佔領行動，佔領行動已持續70多天，對市民日常生活和各行各業的影響逐步浮現，對本港商業環境、國際聲譽，以至全港的投資信心亦造成影響。

我們尊重社會人士表達不同意見的權利，惟必須在遵守法律的前提下進行。我們呼籲，社會各界能求同存異，透過守法、和平、理性方式表達訴求，讓第二輪政改諮詢得以盡快展開，為推動香港政制循序漸進發展，以及促進經濟繁榮和社會穩定共同作出努力。

香港中華總商會 | 香港中華廠商聯合會 | 香港工業總會 | 香港總商會
香港地產建設商會 | 香港中華出入口商會 | 香港中國商會

▲ 於各大報章刊登聲明，呼籲各界保持克制及支持警方恪盡職守。

Declarations were published on newspapers to urge for restraint and voice support for Police's diligence.



▲ 行政長官梁振英向工商界闡釋《施政報告》要點。

C Y Leung, Chief Executive, explains his Policy Address to the business community.

為特區政府施政建言獻策

年內，行政長官梁振英發表其任內第二份《施政報告》，除提出具體扶貧安老、支援青少年教育、加快土地房屋規劃等民生措施外，在深化與內地經貿聯繫、促進產業多元化等方面亦着墨不少，本會贊同民生和經濟不可偏廢，既要關注民生福利的需要，亦要兼顧經濟發展，並期望政府為業界提供更理想的營商環境，就產業發展給予適切支援。

另外，本會認同《財政預算案》提出一系列擴大和深化金融、旅遊、貿易、物流及工商專業服務等支柱產業的政策措施，並配合各項基礎設施的投入、積極增加房屋等，為各行各業和市民大眾帶來發展空間。此外，本會提出多項建議包括延長“中小企融資擔保計劃”、繼續推行“小營業額保單”計劃及透過專項基金支援中小企升級轉型和拓展內地市場等，亦獲《財政預算案》採納。

《施政報告》及《財政預算案》發表後，本會聯同各大商會舉辦兩場午餐講座，分別邀請行政長官及財政司司長闡述其施政和財政要旨，讓工商界加深了解政府的施政方向。(23/1, 20/3)

Contributing Ideas to HKSAR Government

In his second Policy Address delivered in 2014, C Y Leung, Chief Executive (CE), proposed measures on poverty alleviation, elderly care, youth education, housing and land planning, as well as other livelihood-related issues. Emphasis was also put on furthering economic partnership with the Mainland and diversifying industries. The Chamber agreed with the Policy Address's assertion that it is imperative to pursue people's livelihood and the economy in tandem. Believing that equal importance should be placed on the public's welfare needs and economic development, the Chamber expected the Government to create a better business environment and provide more support for industry development.

Besides, the Chamber appreciated the Budget's proposals on a number of policy measures that could strengthen pillar industries such as finance, tourism, trade, logistics and business and professional services, which were complemented by initiatives on investment in infrastructure and increase in housing. All these would provide space for the development of various industries and the public. The Budget had also adopted some proposals made by the Chamber, which included extending the SME Financing Guarantee Scheme and the Small Business Policy scheme, as well as supporting SMEs' branding, upgrading and domestic sales by a dedicated fund.

After the announcement of the Policy Address and Budget, the Chamber co-organized with other major chambers two luncheon seminars, in which CE and Financial Secretary were respectively invited to explain their policy and fiscal blueprints to the business community. (23/1, 20/3)



▲ 財政司司長曾俊華介紹《財政預算案》具體措施。

John Tsang, Financial Secretary, expounds measures in the Budget.



▲ 中總論壇的演講嘉賓在討論環節上交流意見。

The guest speakers of the CGCC Forum share their views.

探討香港經濟新定位

有見環球及內地經濟氣候瞬息萬變，年內舉辦不同的論壇講座，邀請政府官員、專家學者、工商領袖探討香港經濟新定位。

Exploring Hong Kong's New Economic Position

An array of seminars and forums were held during the year, in which government officials, experts, scholars and business leaders were invited to share insights on the new development of Hong Kong's economy.

中總論壇

年初舉行的“中總論壇”邀請財政司司長曾俊華、商務部國際貿易經濟合作研究院院長霍建國、香港交易及結算所行政總裁李小加、高盛(亞洲)投資管理部董事總經理哈繼銘、香港大學經濟學講座教授王于漸及長遠房屋策略督導委員會林筱魯，探討環球、內地及香港的經濟及金融新形勢，以及香港的長遠土地發展策略。(10/1)

CGCC Forum

Held at the beginning of the year, the CGCC Forum invited John Tsang, Financial Secretary; Huo Jianguo, President of the Chinese Academy of International Trade and Economic Cooperation of the Ministry of Commerce; Charles Li, Chief Executive of Hong Kong Exchanges and Clearing Ltd; Ha Jiming, Managing Director of Goldman Sachs (Asia) Investment Management Division; Professor Richard Wong, Chair of Economics at the Department of Economics of the University of Hong Kong; and Andrew Lam, Member of the Long Term Housing Strategy Steering Committee, to share their insights on the economic and financial outlooks of the Mainland and Hong Kong, as well as the long-term land development of the city. (10/1)



▲ 解讀“兩會”論壇吸引逾300名嘉賓出席。

The forum “Insights into China’s ‘Two Sessions’” drew an attendance of over 300.

解讀“兩會”論壇

每年“兩會”均勾勒未來國家發展新藍圖，為剖析箇中重要內容及政策方向，與香港友好協進會合辦“解讀‘兩會’論壇”，邀請國務院發展研究中心原副主任盧中原、全國政協辦公廳研究室主任劉佳義、財政部財政科學研究所所長賈康、香港特區基本法委員會委員譚惠珠、全國港澳研究會副會長劉兆佳，探討國家的經濟及社會發展、協商民主的社會功能、財稅體制現代化等課題。(25/3)

Forum on China’s “Two Sessions”

A new development blueprint is unveiled at the annual “Two Sessions” of China. The Chamber and the Friends of Hong Kong Association jointly organized the forum “Insights into China’s ‘Two Sessions’ ” to examine the key policy directions for national development in 2014. Invited to be guest speakers were: Lu Zhongyuan, former Vice-President of the Development Research Center of the State Council; Liu Jiayi, Director-General of the Research Department of the General Office of the CPPCC National Committee; Jia Kang, President of the Research Institute for Fiscal Science of the Ministry of Finance; Maria Tam, Member of the HKSAR Basic Law Committee; and Lau Siu-kai, Vice-President of the Chinese Association of Hong Kong & Macao Studies. They shared their insights on Chinese economic and social development, the role of consultative democracy and the modernization of China’s fiscal and tax regimes. (25/3)



▲ 海峽兩岸暨香港經貿論壇前瞻兩岸三地經貿合作新契機。

The forum on economic ties among the Mainland, Taiwan and Hong Kong explored opportunities for cooperation among the three places.

海峽兩岸暨香港經貿論壇

為前瞻兩岸三地經貿合作新契機，再度與中國工業經濟聯合會及台灣工商協進會於台北合辦“海峽兩岸暨香港經貿論壇”，國民黨榮譽主席連戰應邀發表演講，評論兩岸三地經貿合作形勢，國民黨榮譽主席吳伯雄亦於論壇的歡迎晚宴上致辭。

來自內地、台灣及香港的嘉賓共同探討文化創意產業和電子商貿的發展機遇。文創產業環節的演講及座談嘉賓包括：法藍瓷公司總裁陳立恆、饒宗頤文化館館長陳萬雄、恒源祥集團董事長劉瑞旗、奧美整合行銷集團董事長白崇亮、點心衛視董事兼行政總裁司徒源傑、正泰集團副總裁陳建克；電子商貿環節的演講及座談嘉賓包括：富邦媒體科技公司總經理林啟峰、開飯喇有限公司常務董事黃鳳鳴、深圳工業總會執行主席王肇文、電子商務產業發展協會理事長詹宏志、金花投資控股集團副總裁曲家琪。(28/8)

Forum on Cross-strait Economic Ties and Hong Kong's Commerce

The China Federation of Industrial Economics Chamber (CFIE), the Association of Industry and Commerce in Taiwan and the Chamber cooperated again to host a forum to explore new opportunities arising from cross-strait economic cooperation among the Mainland, Taiwan and Hong Kong. Lien Chan, Honorary Chairman of Kuomintang, was invited to the forum to speak on the cooperation among the three places. Wu Po-hsiung, Honorary Chairman of Kuomintang, also addressed the welcome dinner reception of the forum.

Guest speakers from the Mainland, Taiwan and Hong Kong came together at the forum to discuss the opportunities in cultural & creative businesses and e-commerce. Speakers and panelists of the session on cultural & creative businesses included: Franz Chen, President of Franz Collection; Chan Man-hung, Managing Director of Jao Tsung-I Academy; Liu Ruiqi, Chairman of Heng Yuan Xiang Group; Joseph Pai, Chairman of Ogilvy & Mather Group; Szeto Yuen-kit, Director & CEO of Dim Sum TV; and Chen Jianke, Vice President of Chint Group. Speakers and panelists of the e-commerce session were: Lin Chi-feng, General Manager of Fubon Multimedia Technology; Jan Wong, Managing Director of OpenRice Ltd; Wang Zhaowen, Executive Chairman of the Shenzhen Federation of Industries; Jan Hung-tze, Chairman of the Taiwan Internet E-Commerce Association; and Qu Jiaqi, General Manager of Ginwa Investments Holding. (28/8)

促進區域合作

年中，香港與東盟正式就“東盟—香港自由貿易協定”展開談判，為探討香港與東盟的合作空間，特別與香港駐新加坡經濟貿易辦事處、馬來西亞中華總商會及亞洲策略與領導研究院合作，於吉隆坡舉辦“香港—東盟區域合作論壇”，這是本會繼2012年在港舉行“香港高峰論壇—香港與東亞區域合作”之後，首次在東盟國家舉行同類論壇。香港特區政務司司長林鄭月娥、馬來西亞國際貿易與工業部部長慕斯達法、本會永遠名譽會長蔡冠深、亞洲策略與領導研究院首席執行官楊元慶及投資推廣署署長賈沛年探討香港加入東盟自貿區對雙方及馬來西亞帶來的機遇，以及香港在東盟區域合作中發揮的角色。(5/6)

由韓國駐港總領事發起，獲韓國政府支持，並由香港工商界人士籌辦的香港韓國商會年內成立，85名創會成員，多數來自本會、香港韓人商會及港韓兩地的工商機構，秘書處設於本會。香港韓國商會的宗旨是為港韓兩地工商界謀求共同利益、提供增進網絡和合作的機會、擔當意見及資訊的交流平台，以及探尋貿易投資新機遇。(20/1)

Promoting Regional Cooperation

The ASEAN and Hong Kong began formal negotiations on a free trade agreement in mid-2014. To explore the room for ASEAN-Hong Kong economic cooperation, the Chamber joined hands with the Hong Kong Economic and Trade Office (HKETO) in Singapore, the Associated Chinese Chambers of Commerce and Industry of Malaysia (ACCCIM) and the Asian Strategy & Leadership Institute (ASLI) to stage the Hong Kong - ASEAN Regional Cooperation Forum in Kuala Lumpur. The forum was a sequel to the Hong Kong Summit - Regional Cooperation between Hong Kong and East Asia held by the Chamber in 2012. Speaking at the forum were Carrie Lam, Chief Secretary for Administration of the HKSAR; Mustapa Mohamed, Minister of International Trade and Industry of Malaysia; Jonathan Choi, the Chamber's Permanent Honorary President; Michael Yeoh, ASLI Co-Founder and CEO; and Simon Galpin, Director-General of Investment Promotion of Invest Hong Kong. They discussed how Hong Kong's entry to the ASEAN free trade area could bring opportunities to the two sides and Malaysia, and what roles Hong Kong could play in the ASEAN regional economic cooperation. (5/6)

The Hong Kong-Korea Business Council (HKBC) was founded by Hong Kong businessmen in the year. Initiated by the Consulate General of Korea in Hong Kong and supported by the Korean government, HKBC had a founding membership of 85 persons, who chiefly came from the Chamber, the Korean Chamber of Commerce in Hong Kong, and business entities in both places. With its secretariat located at CGCC, HKBC carries the mission of fostering the common interests of the Hong Kong and Korean business communities, creating opportunities for networking and partnership, serving as a platform for sharing ideas and information, as well as identifying new opportunities for trade and investment. (20/1)



▲ 於吉隆坡舉行香港—東盟區域合作論壇，促進香港在東盟區域合作中的角色。

The Hong Kong - ASEAN Regional Cooperation Forum held in Kuala Lumpur promoted Hong Kong's role in the ASEAN regional cooperation.



◀ 參與創辦香港韓國商會，推動港韓工商界的交流合作。

The Chamber took part in founding the Hong Kong-Korea Business Council as a move to facilitate the two places' business cooperation.

發掘創意文化商機

深圳被喻為創意與活力無限的“設計之都”，特別組團赴深圳考察，了解當地文創產業的最新發展，期間與深圳市副市長吳以環、市文體旅遊局局長張合運會面交流，並拜訪前海管理局及香港中文大學（深圳）。考察團成員亦參觀華僑城創意文化園、華強文化科技集團、深圳設計產業園、梧桐山藝術小鎮、深港創意設計廊等，親身感受深圳的創意風尚。(12-13/9)

Tapping into Creative & Cultural Opportunities

The Chamber formed a study mission to Shenzhen, which is known as a “city of design” for its great creativity and vitality, to keep members abreast about the development of the cultural & creative industries there. During the trip, the mission met with Wu Yihuan, Vice-Mayor of Shenzhen, and Zhang Heyun, Director of the Shenzhen Municipal Bureau of Culture, Sports and Tourism. They also visited the Authority of Qianhai Shenzhen-Hong Kong Modern Service Industry Cooperation Zone and the Chinese University of Hong Kong, Shenzhen. Also on the itinerary were visits to OCT-LOFT, Fantawild Holdings, Shenzhen Design Industrial Park, Wutong Mountain Arts Village, and Shenzhen-Hong Kong Design Gallery. (12-13/9)

考察被喻為“設計之都”的深圳，了解當地創意產業的最新發展。▶

The Chamber's members visited Shenzhen, which is known as a “city of design,” to know more about the creative industries there.





▲ 毛俊輝闡釋香港、台灣創意產業的發展蛻變及互補合作空間。

Fredric Mao speaks on the development of and cooperation between the creative industries of Hong Kong and Taiwan.

為促進香港、台灣創意產業的聯繫，著名資深表演藝術家、港台文化合作委員會召集人毛俊輝應邀擔任講座嘉賓，分享對港台文創產業的發展蛻變、業界互補合作的灼見，並和與會者對談交流。(13/8)

To catalyze cooperation between the creative industries of Hong Kong and Taiwan, famous artist Fredric Mao, who was also Convenor of the Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee, was invited to the Chamber to share his insights on the development of and cooperation between the two places' creative industries. (13/8)



(左起) 參觀賽馬會創意藝術中心、薩凡納藝術設計學院及動漫基地。

(From left) Visit the Jockey Club Creative Arts Centre, the Savannah College of Art and Design and the Comix Home Base.



近年香港不少歷史建築經保育活化後，繼續肩負使命，並成為不同範疇的創意基地。年內，本會安排參觀多個活化保育項目，包括前身是石硤尾工廠大廈的賽馬會創意藝術中心、前身是北九龍裁判法院的薩凡納藝術設計學院及前身是灣仔戰前樓宇的動漫基地。透過現場講解，參觀者可深入了解各個文化地標的保育及活化過程，並與其負責人座談，共同探討如何壯大本港創意產業。(27/3，11/6)

In recent years, many antique buildings in Hong Kong have been revitalized and converted into different creative hubs. During the year, the Chamber arranged an array of tours to visit revitalized buildings including the Jockey Club Creative Arts Centre (formerly the Shek Kip Mei Factory Estate), the Savannah College of Art and Design (formerly the North Kowloon Magistracy), and the Comix Home Base (formerly a pre-war building in Wanchai). The participants of the tours were briefed on preservation and revitalization processes of these new cultural sites. They also met with the operators of the sites to discuss the growth of Hong Kong's creative industries. (27/3, 11/6)



▲ 領事酒會已成為本會與各國駐港領事每年一度的旗艦活動。

The CGCC Cocktail Reception has become an annual flagship event for consuls in Hong Kong.

與多國領事增進友誼

第14年舉行領事酒會，逾100位駐港領事及商務參贊、商會代表及嘉賓蒞臨，外交部駐港副特派員佟曉玲、商務及經濟發展局局長蘇錦樑及中聯辦經濟部副部長兼貿易處負責人楊益亦應邀出席。來賓藉此難得機會，與本會成員及本港企業家把酒言歡、增進友誼。(22/5)

為慶祝中法建交50周年，特別與法國工商總會合辦慶祝酒會。外交部駐港副特派員姜瑜、法國駐港總領事栢雅諾應邀出席，與逾百位出席者共聚交流。(3/12)

Closer Friendship with Consuls

The CGCC Cocktail Reception was held for the 14th year. The reception in 2014 was participated by over 100 consuls, foreign trade commissioners, representatives from foreign chambers of commerce in Hong Kong, as well as other guests. Among the guests were Tong Xiaoling, Deputy Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the PRC in the HKSAR; Gregory So, Secretary for Commerce and Economic Development; and Yang Yi, Deputy Director of the Economic Affairs Department of the Central Government's Liaison Office in the HKSAR. In the event, the guests had casual chats with the Chamber's members and local entrepreneurs in a relaxing atmosphere. (22/5)

The French Chamber of Commerce and Industry in Hong Kong and the Chamber co-hosted a cocktail reception in celebration of the 50th anniversary of the establishment of the Sino-French diplomatic relations. Jiang Yu, Deputy Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the PRC in the HKSAR, and Arnaud Barthélémy, Consul-General of France in Hong Kong, were invited to the event to mingle with over 100 participants. (3/12)



◀ 舉辦慶祝中法建交50周年酒會。

The cocktail reception in celebration of the 50th anniversary of the establishment of the Sino-French diplomatic relations.



▲ 透過高爾夫球賽與駐港領事增進友誼。

The Chamber enhanced friendship with consulate officials in Hong Kong through golf games.

“2014領事工商盃高爾夫球賽暨交流晚宴”假香港高爾夫球會舉行，邀請多國領事及外國商會負責人參加，主客雙方在比賽中切磋球技，球賽氣氛熱烈。(2/12)

Held at the Hong Kong Golf Club, the 2014 CGCC Golf Tournament cum Networking Dinner was participated by officials from many consulates and foreign chambers in Hong Kong. The event allowed the Chamber's members and the guests to enhance friendship in an exciting, friendly environment. (2/12)

提供工商資訊交流平台

年內舉辦多場精彩講座，邀請政府官員、學者及業界專家就不同範疇發表演講，協助會員掌握時事及經貿脈搏。本會亦與不同國家的駐港領事館及工商團體合辦各類商務交流會、投資簡報會等，有助加強各國在港商家與本會成員的聯繫，共尋商機。

此外，轄下各委員會，如會員服務委員會、青年委員會、婦女委員會及聯絡委員會等，均不時舉辦講座供會員參加。

Serving as Business Info Platform

Government officials, scholars and experts were invited to seminars to share their insights on various economic and social topics with the Chamber's members. Moreover, business networking sessions and investment symposiums were co-organized with consulates and foreign business associations in Hong Kong in order for the Chamber to strengthen its connections with foreign businessmen in the city.

Talks were also held by different committees, e.g. the Members' Services Committee, Young Executives' Committee, Ladies' Committee and the Liaison Committee, for members from time to time.

會董會講座

| 講題 | 主講嘉賓 |
|----------------------|----------------------------|
| 滬港通與香港金融發展 | 陳家強 財經事務及庫務局局長 |
| 減廢基建並行 | 黃錦星 環境局局長 |
| 增加土地供應 | 陳茂波 發展局局長 |
| 香港國際機場：發展與未來 | 羅康瑞 機場管理局主席 |
| 如何更佳地發揮強積金制度的退休保障角色？ | 陳唐芷青 強制性公積金計劃管理局行政總監 |
| 2014年香港、內地及環球經濟展望 | 謝國樑 中國銀行(香港)發展規劃部經濟及政策研究主管 |
| 解讀四中全會：政策分析及經濟啟示 | |
| 2014年下半年中港經濟展望 | 林俊泓 恒生銀行高級經濟師 |
| 2015年內地和香港經濟前瞻 | 鄧世安 東亞銀行首席經濟師 |



Seminars for Committee Members

| Topics | Guest Speakers |
|---|---|
| Stock Connect and Hong Kong's Financial Development | K C Chan Secretary for Financial Services and the Treasury |
| Waste Reduction and Waste Infrastructure - Both Needed | Wong Kam-sing Secretary for the Environment |
| Increasing Land Supply | Paul Chan Secretary for Development |
| HK International Airport: Development and Future | Vincent Lo Chairman of Airport Authority Hong Kong |
| How Can the MPF System Better Serve the Retirement Protection Purposes? | Diana Chan MPFA Managing Director |
| Economic Outlooks of Hong Kong, Mainland China and the World for 2014 Analysis on Policies and Economic Implications of CPC Fourth Plenary Session | Tse Kwok-leung Head of Policy and Economic Research of Bank of China (HK) |
| Economic Outlooks of Hong Kong and Mainland China for Second Half of 2014 | Ryan Lam Senior Economist of Hang Seng Bank |
| Economic Outlooks of Hong Kong and Mainland China for 2015 | Paul Tang Chief Economist of Bank of East Asia |



◀ 墨西哥駐港總領事布雅麗。
Alicia Buenrostro Massieu, Consul-General
of Mexico in Hong Kong.



▲ ST Design創意總監Stefano Tordiglione
Stefano Tordiglione, Creative Director of ST Design



大眾汽車全球執行
副總裁蘇偉銘
Soh Weiming,
Executive Vice
President of
Volkswagen AG

海外投資／專題講座

| 講題 | 主講嘉賓 | |
|----------------------|---|--|
| 墨西哥最新投資環境及商機 | 布雅麗 馬克托 黃華榮 韋 靖 Luis Coronado | 墨西哥駐港總領事 香港墨西哥投資貿易促進局商務專員 陳黃鍾蔡會計師事務所合夥人 國泰航空公司貨運董事 安永會計師事務所合夥人及亞太區轉讓定價首長 |
| 西班牙最新投資環境及 投資簽證簡報 | Jose Carlos Garcia de Quevedo | 西班牙投資推廣署執行總裁 |
| 剖析汽車業發展及前景 | 蘇偉銘 岳斯譚 | 大眾汽車集團全球執行副總裁 大眾汽車香港董事總經理 |
| 帶領時代品味的意大利藝術文化 | Stefano Tordiglione | ST Design創意總監 |

Seminars on Overseas Investment and Other Topics

| Topics | Guest Speakers | |
|---|--|---|
| Updates on Investment Environment and Opportunities of Mexico | Alicia Buenrostro Massieu Hector Martinez Thomas Wong James Woodrow Luis Coronado | Consul-General of Mexico in Hong Kong Trade Commissioner of ProMéxico Hong Kong Partner of CWCC Director Cargo of Cathay Pacific Airways Partner and Asia Pacific Area Transfer Pricing Leader of Ernst & Young |
| Brief on Spain's Business Environment and Investment Visas | Jose Carlos Garcia de Quevedo | CEO of Invest in Spain |
| Development and Outlook of Automotive Industry | Soh Weiming Thorsten Jaede | Executive Vice President of Volkswagen AG Managing Director of Volkswagen Hong Kong |
| Italian Artistic Culture - Globe's Trendsetter | Stefano Tordiglione | Creative Director of ST Design |

表達工商界意見及建議

本會在立法會、特區政府設立的諮詢機構、公共及工商團體均有代表，積極反映工商界意見，並每年就《施政報告》及《財政預算案》向政府提出意見及建議。此外，政府各部門亦經常就涉及工商範疇的政策諮詢本會意見。

年內共接獲19項來自政府、立法會及其他公共機構的諮詢事項，並按有關問題的性質和對各行業的影響程度，採用不同方式處理，其中兩項諮詢特別成立專責小組或通過會董會轄下委員會討論，直接向有關政府部門或機構提交意見書。



Expressing Business Sectors' Views

The Chamber is represented in the Legislative Council, as well as a number of advisory committees of the HKSAR Government and different public and business organizations, to voice the business community's opinions. Besides offering views and suggestions on the Policy Address and Budget every year, the Chamber is often consulted by government departments on economic and trade-related policies.



During the year, the Chamber was consulted on 19 issues by various government departments, the Legislative Council and other public bodies. The consultations were handled in different approaches, depending on the natures of the issues and their impact to the trades. In particular, the Chamber set up task forces or designated its committees to study 2 consultation issues in the year and consolidated views into position papers for submission to the government departments concerned.

| 諮詢事項 | 部門／機構 |
|------------------------|---------------------------|
| 2017年行政長官及2016年立法會產生辦法 | 立法會政制事務委員會 |
| 標準工時 | 標準工時委員會 |
| 人口政策 | 人口政策督導委員會 |
| 強積金累算權益與遣散費和長期服務金對沖安排 | 立法會財經事務委員會及人力事務委員會 |
| 環境基建項目(三堆一爐) | 立法會環境事務委員會 |
| 2017年行政長官及2016年立法會產生辦法 | 政制及內地事務局 |
| 2014年僱傭(修訂)條例草案 | 立法會《2014年僱傭(修訂)條例草案》委員會 |
| 最低工資水平檢討 | 最低工資委員會 |
| 香港與東南亞國家聯盟自由貿易協定談判 | 工業貿易署 |
| 機場擴建三跑道系統環境影響評估 | 環境保護署 |
| 為強積金成員提供更佳投資方案 | 強制性公積金計劃管理局 |
| 2014年性別歧視(修訂)條例草案 | 立法會《2014年性別歧視(修訂)條例草案》委員會 |
| 歧視條例檢討 | 平等機會委員會 |
| 釐定《競爭條例》業務實體營業額 | 商務及經濟發展局 |
| 《競爭條例》草擬指引 | 競爭事務委員會 |

| Subjects of Consultation | Departments/Organizations |
|--|--|
| Methods for Selecting Chief Executive in 2017 and for Forming Legislative Council in 2016 | Panel on Constitutional Affairs of Legislative Council |
| Standard Working Hours | Standard Working Hours Committee |
| Population Policy | Steering Committee on Population Policy |
| Arrangement of Offsetting Severance Payments and Long Service Payments against MPF Accrued Benefits | Panel on Financial Affairs and Panel on Manpower of Legislative Council |
| Environmental Infrastructure Projects (3 Landfills and 1 Incinerator) | Panel on Environmental Affairs of Legislative Council |
| Methods for Selecting Chief Executive in 2017 and for Forming Legislative Council in 2016 | Constitutional and Mainland Affairs Bureau |
| Employment (Amendment) Bill 2014 | Bills Committee on Employment (Amendment) Bill 2014 of Legislative Council |
| Review on Statutory Minimum Wage | Minimum Wage Commission |
| FTA Negotiation between Hong Kong and ASEAN | Trade and Industry Department |
| Environmental Impact Assessment on Expansion of Hong Kong International Airport into Three-Runway System | Environmental Protection Department |
| Providing Better Investment Solutions for MPF Members | MPFA |
| Sex Discrimination (Amendment) Bill 2014 | Bills Committee on Sex Discrimination (Amendment) Bill 2014 of Legislative Council |
| Discrimination Law Review | Equal Opportunities Commission |
| Determination of Turnover of Undertaking for Purposes of Competition Ordinance | Commerce and Economic Development Bureau |
| Draft Guidelines for Competition Ordinance | Competition Commission |

工商服務

簽證及電子貿易服務

獲特區政府授權發出各類國際認可的產地來源證，包括香港產地來源證、香港加工證、CEPA產地來源證、轉口證、轉載證及普及特惠稅來源證等，並提供商業文件加簽服務，歡迎會員及各界工商客戶使用。

為支持貿易文件電子化，除鼓勵會員使用電子貿易服務外，並於辦事處設立電子服務站，提供電子報關及申請產地來源證等多項服務，讓未有安裝有關設施的商戶快捷有效地處理貿易文件。

商事查詢

為本地、內地及海外客商提供商事查詢服務，協助尋找資料並上載本會網頁，方便有興趣的會員及人士聯繫。

Business Facilitation Services

COs and E-Trading Service

Authorized by the HKSAR Government, the Chamber issues various kinds of internationally recognized certificate of origin (CO), which include Certificates of Hong Kong Origin, CO (Processing), CO (CEPA), CO (Re-export), CO (Without Transit/With Transshipment) and Generalized Preference Certificate. The Chamber also provides document endorsement services. These services are available not only to members but also to all traders.

The Chamber encourages members to process trade documents by electronic means. The Electronic Services Center located in the Chamber's office provides electronic facilities for traders to efficiently process trade documents such as trade declarations and CO applications.

Trade Inquiries

The Chamber provides trade inquiry service for traders from Hong Kong, the Mainland and overseas regions. Besides answering the questions, the Chamber may post the inquiries onto its website for interested parties to contact the inquirers.